



# DON'T SLEEP THERE ARE SNAKES

LIFE AND LANGUAGE IN THE AMAZONIAN JUNGLE

## 别睡，这里有蛇

一个语言学家和人类学家在亚马孙丛林深处

他们警惕丛林中的危险，秉持“别睡，这里有蛇”的信条

他们没有过去，活在当下，没有忧愁

森林中与神灵换名，时时刻刻做新人

有神话、没有传说，也没有创世纪……

有的不同，都展现出我们世界之外的另一片天空

[美] 丹尼尔·埃弗里特 — 著

潘丽君 — 译

 新世界出版社  
NEW WORLD PRESS

# 别睡，这里有蛇

一个语言学家和人类学家在亚马孙丛林深处

Don't Sleep, There Are Snakes  
Life and Language in the Amazonian Jungle

[美] 丹尼尔·埃弗里特 (Daniel L. Everett) © 著

潘丽君 © 译



Don't Sleep, There Are Snakes: Life and Language in the Amazonian Jungle by Daniel L. Everett  
Copyright © 2008 by Daniel L. Everett  
Simplified Chinese edition copyright © 2019 by **Grand China Publishing House**  
This edition arranged with Brockman, Inc., 260 Fifth Avenue, 10th Floor, New York, NY 10001, U.S.A.  
All rights reserved.

No part of this book may be reproduced in any form without the written permission of the original copyrights holder.

本书中文简体字版通过 **Grand China Publishing House (中资出版社)** 授权新世界出版社在中国大陆地区出版并独家发行。未经出版者书面许可, 本书的任何部分不得以任何方式抄袭、节录或翻印。

北京版权保护中心引进书版权合同登记号: 图字 01-2018-9082号

### 图书在版编目(CIP)数据

别睡, 这里有蛇: 一个语言学家和人类学家在亚马孙丛林深处 / (美) 丹尼尔·埃弗里特著; 潘丽君译.  
-- 北京: 新世界出版社, 2019.2  
ISBN 978-7-5104-6658-8

I. ①别… II. ①丹… ②潘… III. ①部落—民族文化—研究—巴西 IV. ①K777.8

中国版本图书馆CIP数据核字(2018)第281491号

## 别睡, 这里有蛇: 一个语言学家和人类学家在亚马孙丛林深处

作 者: [美] 丹尼尔·埃弗里特 (Daniel L. Everett)

译 者: 潘丽君

策 划: 中资海派

执行策划: 黄河 桂林

责任编辑: 丁 鼎

特约编辑: 刘馥鸣

责任校对: 宣 慧

责任印制: 汪勋辽

出版发行: 新世界出版社

社 址: 北京西城区百万庄大街24号(100037)

发 行 部: (010) 6899 5968 (010) 6899 8705 (传真)

总 编 室: (010) 6899 5424 (010) 6832 6679 (传真)

http: //www.nwp.cn http: //www.nwp.com.cn

版 权 部: +8610 6899 6306

版权部电子信箱: frank@nwp.com.cn

印 刷: 深圳市精彩印联合印务有限公司

经 销: 新华书店

开 本: 787mm × 1092mm 1/32

字 数: 270千字 印 张: 10.5

版 次: 2019年3月第1版 2019年3月第1次印刷

书 号: ISBN 978-7-5104-6658-8

定 价: 59.80元

版权所有, 侵权必究

凡购本社图书, 如有缺页、倒页、脱页等印装错误, 可随时退换。

客服电话: (010) 6899 8638

## 致中国读者信



一万年 前，穿过 现已 沉降 为海 的白 令陆 桥，智 人从 中国 的某 一地 方如 潮水 般迁 入美 洲， 成为 美洲 原住 民。 皮拉 罕人 是这 支迁 移大 军中 的原 初成 员， 文化 语言 极具 特色。 偶尔 看到 巴西 华人， 皮拉 罕人 会意 识到 彼此 的相 似之 处， 说他 们看 上去 就像 兄弟。 现代 皮拉 罕人 的祖 先曾 经也 生活 在中 国这 片土 地上， 我期 待在 读到 他们 的故 事时， 中国 读者 会享 受这 一过 程。

丹尼尔·埃弗里特

本书记录的已成历史，而生活，不只有眼前的苟且，还有诗和远方。谨以此书献给我的爱人琳达·安·埃弗里特（Linda Ann Everett），感谢她一直以来的支持和鼓励。爱，是人世间最美好的事。



在探究这些晦涩知识领域的过程中，我学到了宝贵的一课，那就是不要盲目接受伟人的怀疑，以及他们指控的欺诈或愚蠢行为，不要受他们的影响而反对那些被公认为明智诚实的人通过反复观察得出的事实。整个科学的历史向我们表明，每当受过教育的科学人士出于先验的荒诞，或不可能的理由站出来反对一项新的研究或发明时，那么这些反对者往往是错的。

——阿尔弗雷德·华莱士

(1823—1913年，英国博物学家、人类学家、生物学家)

没有人强迫我们接受这样的偏见，认为人类的本质通常清楚地显现在人类的普世文化中，而不会呈现在某个民族的特有文化中……相反，恰恰有可能在某个民族的文化特殊性中，人类的普遍特征才能够淋漓尽致地显现。

——克利福德·纪尔兹

(1926—2006年，美国人类学家)



## 权威推荐

张继焦

国际人类学与民族学联合会副主席

中国社科院民族学与人类学研究所民族社会研究室主任

文化无所谓先进落后，每个民族的文化都有相对的价值。了解异文化的意义，不但在于知晓外族文化之形式和内容，而且在于以此为镜，反观本民族文化的内涵和真谛。

约翰·赛尔 (John Searle)

美国人文科学院院士

当今世界最著名、最具影响力的哲学家之一

清华大学、华东师范大学荣誉客座教授

该书非常出色。首先，这是一部自传，记述作者与亚马孙河丛林中的皮拉罕人的共同经历，非常有感染力。其次，这是一个记录皮拉罕人生活的通俗民族志，非常出色。

最后，也许是最重要的一点，关于皮拉罕语，作者收集的资料和得出的结论与当代流行的正统语言学理论背道而驰。如果他是对的，那么他将永久改变我们对人类语言的认知。

**爱德华·吉布森 (Edward Gibson)**

**麻省理工学院认知科学教授**

丹尼尔·埃弗里特是我见过的最有趣的人。该书是他和皮拉罕人共同生活的故事，非常精彩。同时，他对皮拉罕人语言和文化的观察，以及得出的结论也令人大惊。无论他的假设是对是错，埃弗里特已促使许多研究者重新评估文化、语言和认知关系的基本假设。

**《时代周刊》**

一个麦茨河两岸关于语言和信仰的故事……值得一读。

**《科学》**

生动而迷人。对于那些很少接触田野调查的读者来说，该书会让他们感受到语言学和语言研究中的狂热。

**《新科学家》**

既非常有趣，又让人深深感动。

**《独立报》**

注定会成为通俗民族志的经典之作。



## 《人物》

一部精神上的冒险故事，满分好评。

## 《芝加哥论坛报》

在人类学、语言学和心理学的交汇之处，埃弗里特扔下了一颗炸弹。

## 《克利夫兰老实人报》

引人入胜……展现出作者极佳的品质：坚韧，有洞悉力，幽默而谦卑。

## 《哈泼斯杂志》

《别睡，这里有蛇》让热带雨林听起来像一个奇幻的蘑菇。

## 《明尼阿波利斯星坛报》

在亚马孙丛林中，皮拉罕人依靠采摘和狩猎为生。该书深入到他们的生活之中，讲述了一个迷人的故事。

## 《亨茨维尔时报》

引人入胜，讲述了一个基督徒“皈依”的故事，并为我们传播了亚马孙印第安人如何认识世界的观点。

## 《温斯顿 - 塞勒姆日报》

迷人，迷人，迷人！



## 本书涉及的皮拉罕语

尽管皮拉罕语 (Pirahã Language) 是已知语言中语音数量 (音位) 最少的, 但它的发音仍有一定难度。我在此略述, 希望能给读者提供些微帮助。以下是发音的一些基础指南, 这些标记, 是我和两位深入亚马孙流域传教的前辈——阿洛·海因里希斯 (Arlo Heinrichs) 和史蒂夫·谢尔登 (Steve Sheldon) ——一起为皮拉罕语研究开发出来的。

b 位于首字母时发 mama (妈妈) 中的 m; 介于元音字母 i 和 o 之间时, 则要抖动嘴唇发颤音 (就像有些美国小孩模仿汽车发动的声音); 除此之外, 一律发 baby (婴儿) 中的 b。

g 位于首字母时发 no (不) 中的 n; 介于元音字母 o 和 i 之间时, 则直接发成 g (例如 xibogi, 牛奶) 或是接近 like 中的 l 的音 (这种发音在其他语言中是没有的, 它先是发 l 的音, 然后伸出舌头让它置于双唇之间, 并碰到下嘴唇); 除此之外, 则发 god (上帝) 中的 g。

p 发 pot (盆) 中的 p。

t 发 tar (柏油) 中的 t。

k 发 skirt (裙子) 中的 k。

x 是个声门塞音。其发音就像是英语中以 uh-uh 表示否定意见时，中间的那个音节（即横线“-”代表的音节）。这不是一个完整独立的辅音，也不会出现在英语字母表中。在国际音标中，用符号 / 代表。

s 发 sound（声音）中的 s。但当 s 在 i 之前时，发 sugar（糖）中的 sh。

h 发美式英语中 here（这里）中的 h。

i 通常发 hit（打）中的元音 i，但偶尔会发 bed（床）中的元音 e。在少数情况下，也会发 bread（面包）中 ea 的音。

a 发英式英语中 father（父亲）的长元音 a。

o 通常发 who（谁）中的元音 o，不过偶尔也会发 abode（住所）中的元音 o。

重音符（´）代表高音调，通常写在元音上方。如果元音上方没有该符号，则表示低音调。以 PERmit（重音在前，名词，意为许可证）和 perMIT（重音在后，动词，意为许可）为例，大写的字母表示高音调。在皮拉罕语中，每个元音都有相应的音调，至于是高音还是低音，则取决于单词在句子中的位置和功能。

在书中许多地方，我尝试着把皮拉罕语翻译成地道的英语。但这样做的结果，却偏离了皮拉罕人使用语言的真实状况。例如，许多英语翻译都会用到关系从句，但这些在皮拉罕语中却并不存在。对皮拉罕语的语法感兴趣的人，可以仔细阅读本书中皮拉罕人的故事，或是参考我所写的其他几本关于皮拉罕语的语言学著作，如《亚马孙语言手册·卷一》（*Handbook of Amazonian Languages*）中的一个章节。本书中的故事均直译而来，对大多数读者而言，书中的故事是能够理解的（尽管对不会皮拉罕语的人来说，这些翻译还是很难理解）。



# 目 录

前 言 1

序 言 3

## 第一部分 生活

---

第 1 章 皮拉罕人的世界 11

第 2 章 亚马孙流域 34

第 3 章 信徒的代价 42

第 4 章 孰能无过 71

第 5 章 物质文化和仪式的缺失 84

第 6 章 家庭和群落 101

第 7 章 自然和感官经验 136

第 8 章 名叫图卡嘎的少年：谋杀与社会 166

第 9 章 自由生活的天堂 173

第 10 章 卡巴卡罗人：亚马孙中的生活小插曲 184

## 第二部分 语言

---

- 第 11 章 皮拉罕语的发音 205
- 第 12 章 皮拉罕单词 221
- 第 13 章 人类需要多少语法? 232
- 第 14 章 价值与话语：文化和语言的匹配关系 239
- 第 15 章 递归：俄罗斯套娃式的语言 256
- 第 16 章 鸡同鸭讲：关于语言和真理的观点 278

## 第三部分 总结

---

- 第 17 章 “被洗脑”的传教士 299
- 结 语 为什么要关心其他的文化和语言? 312

致 谢 317



## 前言

**科学**，不仅仅是一群穿着实验衣的研究人员，在杰出科学家的带领下做研究。它也可以是独立的个体，在艰苦卓绝的环境中奋力追求，或许过程中会有失落伤感的时刻，但他终究从重重困难中突破，获得了新知识。

这本书谈到的内容便是后一种类型的科学研究工作，描述了我与巴西原住民皮拉罕人（Pirahã）共同生活、经历亚马孙文化严酷考验后的成长智慧。本书也描述了皮拉罕人的生活以及他们教会我的关于科学与待人处事的知识。这些新的理念深刻地改变了我的生活，并且让我的日子变得跟以前有所不同。

这些是我学到的课程，毫无疑问，其他人也可能有不同的体会。而将来的研究人员也可能会有别的收获想分享。总之，我们都只是尽力而为，坦陈自己的所思所想。





## 序 言

“快看！他就在这儿，神灵伊嘎凯。”

“我看到他了，他威胁要伤害我们。”

“大家都过来看伊嘎凯。快，他就在河岸上！”

我从沉睡中苏醒，不确定自己是在做梦还是真真切切听到了这段对话。1980年8月，正值亚马孙流域的旱季。这是一个星期六的早上六点半，阳光灿烂，但还算不上太热。从麦茨河畔吹来微风，轻轻地拂过我河畔边的简陋小屋。我睁开双眼，看到头上的茅草屋顶，经过多年灰尘和烟尘的洗礼，棕榈已从原来的黄色逐渐变得暗沉。我的住所与两间结构相似的皮拉罕小屋相邻，里面分别住着阿侯比西一家人和科贺一家人。

待在皮拉罕村的那些日子里，许多早晨，我从皮拉罕人呛鼻的烟味以及巴西阳光的温度中醒来。温暖的阳光照在我脸上，光线因蚊帐的隔绝而变得温和许多。孩子们要么嬉戏打闹，要么哭喊着找妈妈讨奶喝。喧闹声在村子里此起彼伏，当然也少不了犬吠声。很多时候，当我睁开眼睛，从梦中醒来时，往往发现有皮拉罕小孩（甚至是大人）



透过房屋棕榈木板的缝隙盯着我看。然而，这个早晨却非比寻常。

这会儿我完全醒了，被外面皮拉罕人的吵闹声惊醒。我坐起来，朝周围张望。只见一群人聚集在麦茨河岸上，在离我六米远的地方扯着嗓子大喊。所有人的目光都聚焦在河的对岸。我起床，想去外面看看个究竟，反正这么吵我也根本没法再睡下去。

我从地上捡起运动短裤，用力抖了抖，确保里面没有蜘蛛、蝎子、蜈蚣等不速之客。然后我穿上短裤和人字拖，迅速朝外面走去。就在我家右侧的河滩上，皮拉罕人三五成群地聚在一起，越来越激动。我还看到有衣衫不整的妇女从路上跑过来，怀里的婴儿用力地咬住嘴里的乳头。

妇女们穿着无袖无领的中长款裙子，不管工作或睡觉，她们都穿着同一身衣服，上面有经年积累下的暗棕色污渍。男人们都穿着运动短裤或者仅仅缠着块腰布。他们没带弓箭，这让我松了一口气。小孩子们通常赤身裸体，因为直接曝露在大自然中，所以他们的皮肤相当



穿着裙子的妇女，以及赤身裸体的小孩

粗糙。婴儿的屁股也因为长期着地而起了茧子。由于饮食起居经常要围着篝火，这里每个人看上去都灰头土脸的。

气温只有 22℃，虽然湿润，但比起正午时刻的 37℃来说，天气还算舒适。我用力揉了揉惺忪的睡眼，转身向我的语言老师科贺问道：“出什么事了？”他就站在我右边，肤色黝黑，身材健硕，全身紧绷地盯着对岸。